Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś pracującemu ― zapłata nie jest liczona według łaski, ale według należności. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś pracującemu zapłata nie jest liczona według łaski ale według należności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pracującemu zapłaty nie poczytuje się za łaskę, lecz za należność,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś pracującemu zapłata nie jest liczona według łaski, ale według należności; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś pracującemu zapłata nie jest liczona według łaski ale według należności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś pracuje, nikt mu wynagrodzenia nie poczytuje za łaskę. Ono mu się należy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A temu, kto pracuje, zapłata nie jest uznana za łaskę, ale za należność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A robiącemu zapłata nie bywa przyczytana podług łaski, ale podług długu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A temu, który robi, zapłata nie bywa poczytana podług łaski, ale podług powinności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż temu, który pracuje, liczy się zapłatę nie tytułem łaski, lecz należności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy kto spełnia uczynki, zapłaty za nie nie uważa się za łaskę, lecz za należność; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Temu zaś, kto pracuje, zapłata nie jest liczona według łaski, ale według należności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla człowieka, który wykonał pracę, zapłata nie jest sprawą łaski, ale należności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pracownikowi nie wylicza się zapłaty na zasadzie łaski, lecz na zasadzie należności. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wynagrodzenia za pracę nie można uważać za dar z łaski, lecz za należność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pracownikowi przyznaje się zapłatę jako należność, a nie z łaskawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тому, хто робить діла, винагорода зараховується не як ласка, а як належне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś temu, co się trudzi, zapłata nie jest liczona z łaski ale z powodu długu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otóż rachunek tego, kto wykonuje pracę, zostaje zasilony nie na podstawie łaski, lecz na podstawie tego, co się mu należy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A płacy pracującego nie poczytuje się za niezasłużoną życzliwość, tylko za należność. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pracownikowi należy się zapłata za pracę—bez żadnej łaski. |

1. 1) <x>520 11:6</x> [↑](#footnote-ref-2)